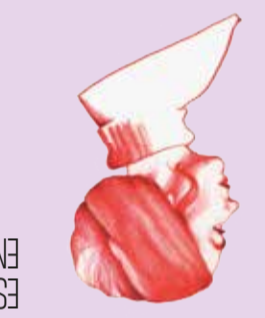


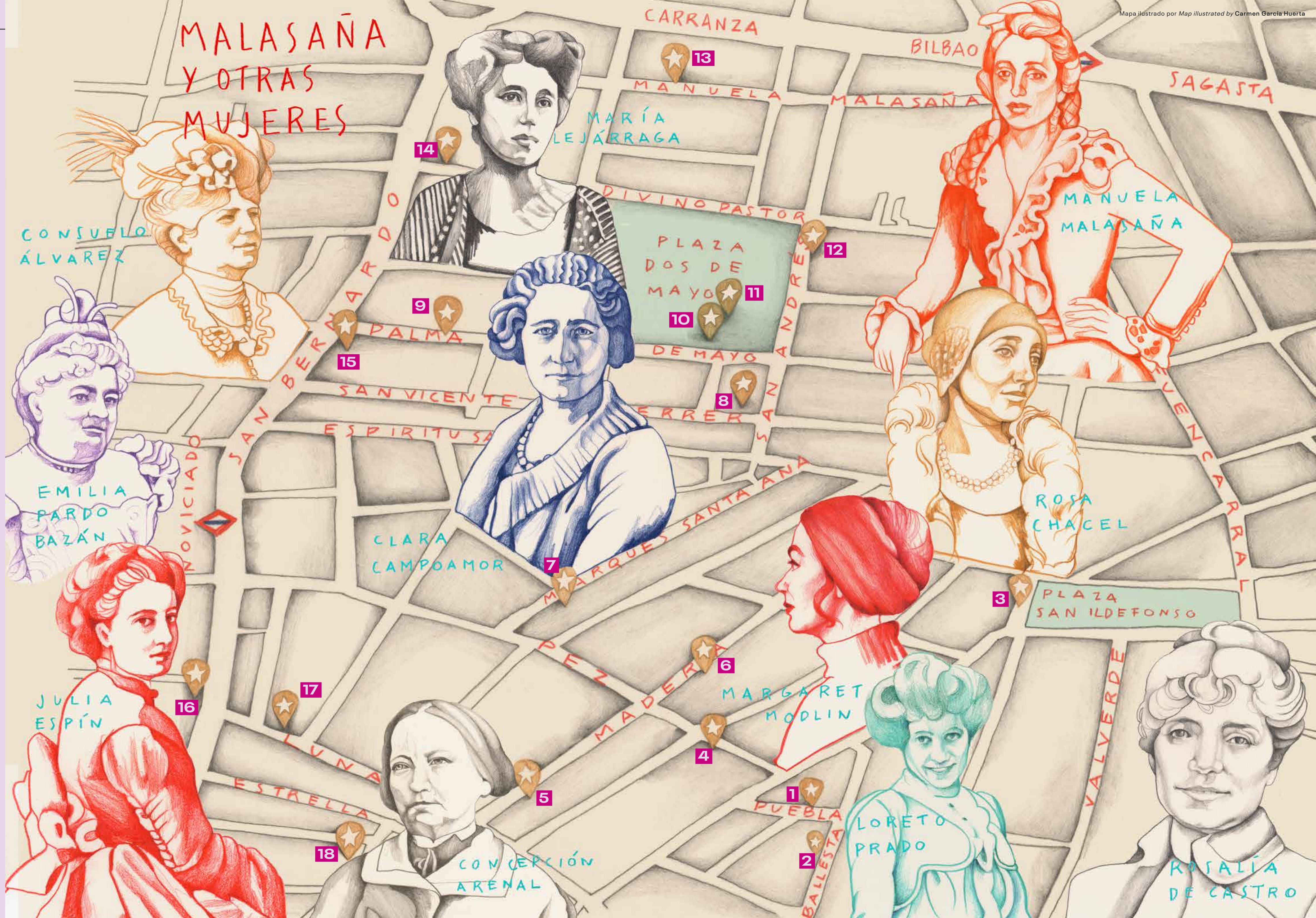


MALASANA AND OTHER WOMEN

MAPA CULTURAL ILUSTRADO AN ILLUSTRATED CULTURAL MAP



ES



FORO DE EMPRESAS POR MADRID

acciona | Bankia

BBVA | CaixaBank | Cámara Madrid

Clear Channel | endesa | IEMA

ingesport | JCDecaux | MADO SAINMIGUEL | MUTUAMADRILEÑA

OHL Desarrollos | PHILIPS | REALE SEGUROS

sacyr | Santander | simon | Telefónica

EL BARRIO DE LAS MUJERES

Entre 1580 y 1640, con la unión de España con Portugal, se produjo una gran emigración de portugueses a Madrid. A instancias del Consejo Supremo del Reino de Portugal se construyó un hospital y una iglesia conocida como San Antonio de los Portugueses, pero tras la separación, la reina regente, Mariana de Austria, asumió su patrocinio y pasó a ser de los alemanes. Es Felipe V quien hace donación de la institución a la Hermandad del Refugio.

La Hermandad, que aún sigue activa, hizo una importante labor proporcionando alimentos, ropas, medicinas, cobijo y sepultura. En sus rondas nocturnas recogían a las niñas abandonadas en las calles y las llevaban a un albergue, pero eran tantas que la Hermandad no cejó hasta que se construyó, al lado de la iglesia, el Colegio de Huérfanas donde se formaba a las niñas para que pudieran ejercer un oficio. Este es el núcleo del barrio que empezó a llamarse El Refugio.

Las huérfanas encontraron en el barrio de El Refugio la oportunidad de cambiar sus historias. Muchas mujeres que vinieron detrás también lo hicieron y ayudaron a otras a cambiar las suyas; algunas, incluso, consiguieron cambiar la Historia del país.

Buscándolas por las calles que recorrieron, trazaremos el mapa del barrio que se llamó El Refugio, después Maravillas y que, desde los años 80, la Movida Madrileña lo hizo famoso en el mundo entero como Malasaña.

THE WOMEN'S QUARTER

Between 1580 and 1640, during the Iberian Union of Spain and Portugal, a large number of Portuguese migrants arrived in Madrid. At the request of the Royal and Supreme Council of Portugal, a hospital and a church named after San Antonio de los Portugueses (St. Anthony of the Portuguese) were built. Once Portugal gained independence from Spain, however, the Spanish Queen Regent Mariana of Austria took over their patronage and chose to devote them to the Germans instead. Philip V eventually donated the institutions to the Hermandad del Refugio (Brotherhood of Refuge).

The brotherhood, which is still active today, carried out important work, providing people with food, clothing, medicine, shelter and burials. On their nightly rounds they would rescue abandoned girls from the streets and take them to a shelter. There were so many, though, that they had to work tirelessly until a School for Orphans was erected beside the church, where the girls were allowed to train for a profession. This is the heart of the neighbourhood that eventually came to be known as El Refugio (The Refuge).

In El Refugio, orphaned girls were given the opportunity to change the course of their lives. Many women in later generations did the same, and helped others to change theirs. Some even managed to change the country's history.

If we trace their steps through the streets they once walked, we will chart a map of the neighbourhood that was first called El Refugio and then Maravillas, until the 1980s when the Movida movement made it famous the world over as Malasaña.

Ana Rossetti
Escritora y poeta / Writer and poet

MALASAÑA Y OTRAS MUJERES MALASAÑA AND OTHER WOMEN

1 San Antonio de los Alemanes

Calle de la Puebla, 22

La iglesia oval de San Antonio de los Alemanes fue construida en el siglo XVII. Pertenece a la Hermandad del Refugio, aún vigente. En 1651, se funda el colegio de la Purísima Concepción para niñas abandonadas. A sus alrededores se fue formando el barrio.

The oval-shaped Church of San Antonio de los Alemanes was built in the 17th century. It belongs to the Hermandad del Refugio (Brotherhood of Refuge), which is still active today. In 1651, the School of the Immaculate Conception was founded for abandoned girls and a neighbourhood eventually grew up around it.



2 Rosalía de Castro

Calle de la Ballesta, 13

En la planta baja de este edificio se alojó Rosalía de Castro desde 1856 a 1858 y compuso su primer poemario, *La flor*. Rosalía de Castro, la madre de las letras gallegas y la más importante poetisa romántica, ha dado su nombre a una estrella cuyo planeta se llama Río Sar, en honor al río en cuya comarca vivió hasta su muerte.

Rosalía de Castro wrote her first poetry book *La flor (The Flower)* on the ground floor of this building where she lived from 1856 to 1858. The mother of Galician literature and the most important poetess of the Romantic era, there is even a star named after her. The planet it orbits is called Río Sar, in honour of the Sar, a river in the region she lived in until her death.

3 Plaza de San Ildefonso

En la iglesia que da nombre a la plaza se casaron Concepción Arenal con el abogado Fernando García Carrasco en 1884 y Rosalía de Castro con el crítico Manuel Murgía en 1858. También en esta plaza estuvo el primer mercado cubierto de Madrid, donde las verduleras protagonizaron los motines de 1885 y 1892 para defender sus mercancías.

In the church that this square is named after, Concepción Arenal married the lawyer Fernando García Carrasco in 1884, and Rosalía de Castro married literary critic Manuel Murgía in 1858. The square was also home to Madrid's first covered market, where female vegetable sellers staged the mutinies of 1885 and 1892 to protect their businesses.

4 La gran pintora del Apocalipsis

The great painter of the Apocalypse

Calle del Pez, 3

Una inquietante colección de fotografías encontradas en la basura al pie de este edificio puso al fotógrafo Paco Gómez sobre la pista de Margaret Modlin (1927-1998), la “gran pintora del Apocalipsis”. La historia de una extraña familia y de una colección de pinturas sorprendentes.

A disturbing collection of photographs found in a rubbish bin outside this building inspired photographer Paco Gómez's research on Margaret Modlin (1927-1998), the “great painter of the Apocalypse”. It’s the story of a strange family and a collection of surprising paintings.

5 Concepción Arenal

Calle de la Madera Baja, 6

Concepción Arenal (1820-1892), la gran pensadora gallega reconocida internacionalmente, vivió aquí en la época previa a su matrimonio. Aunque sus obras más célebres son *El manual del visitador del enfermo* y el *Visitador del preso*, sus ensayos *La mujer del porvenir* y *La mujer de su casa* son imprescindibles para comprender el camino que hemos recorrido las mujeres desde entonces.

Concepción Arenal (1820-1892), the great and internationally renowned Galician thinker, lived here before she married. Although her most famous works are *El manual del visitador del enfermo (Patient Visitor Handbook)* and *Visitador del preso (Prison Visitor)*, her essays *La mujer del porvenir (The Woman of the Future)* and *La mujer de su casa (The Woman of the House)* are essential reading in order to understand how far women have come since then.

6 Loreto Prado

Calle de la Madera Alta, 20

En el 2º Izquierda nació la actriz Loreto Prado (1863-1943). Tenía un enorme talento para la actuación y una manera de ser que la hicieron muy popular y muy querida. Con el actor y director Enrique Chicote formó la compañía Loreto y Chicote. Los nombres de los dos permanecen juntos en el callejero del barrio.

Actress Loreto Prado (1863-1943) was born in flat no. 2 in the building's left wing (2º Izquierda). She was enormously talented at acting and had a way about her that made her very popular and well-loved. She created the Loreto y Chicote company with actor and director Enrique Chicote, and their names remain united on the neighbourhood's street maps.

7 Clara Campoamor

Calle del Marqués de Santa Ana, 4

Casa natal de Clara Campoamor (1888-1972), que defendió en Las Cortes el derecho de las mujeres al voto. Clara Campoamor empezó a trabajar muy pronto para ayudar a su familia y tuvo varios oficios. Fue telegrafista y compañera de la periodista Consuelo Álvarez, “Violeta”. Como ella se interesó en política y trabajó en un periódico. Hasta los 32 años no pudo empezar a estudiar, pero cuatro años después, ya era abogada.

This house was the birthplace of Clara Campoamor (1888-1972), who advocated women's right to vote in Spain's parliament. Campoamor began to work at a young age to help her family, and held several positions. She worked as a telegraph operator, along with Consuelo Álvarez “Violeta”. Like Álvarez, she developed an interest in politics and worked at a newspaper. She was unable to study until the age of 32, but just four years later she had already qualified as a lawyer.

8 Rosa Chacel

Calle de San Vicente Ferrer, 32

Rosa Chacel (1898-1992) de niña vivió en este edificio. La huevería y la farmacia Juanse, en los números 30 y 28, se mencionan en su libro *Barrio de Maravillas*. También habla de esta casa en sus memorias *Desde el amanecer*. Rosa quería ser escultora pero por diversas causas tuvo que desistir. Desde 1927 sus frecuentes estancias en el extranjero se enlazaron con el exilio. Fue una novelista muy singular. Tan singular como ella misma.



Calle de San Andrés, 24

Rosa Chacel (1898-1992) lived in this building as a little girl. The egg shop and Juanse Pharmacy, located at numbers 30 and 28, are mentioned in her book *Barrio de Maravillas (The Maravillas District)*, and she also speaks of this house in her memoir *Desde el amanecer (Since Dawn)*. Rosa longed to be a sculptor, but for various reasons she had to give up the idea. Her frequent stays abroad from 1927 onward would eventually turn into exile. An extremely unique novelist, she was just as unique a person.

9 Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos

Calle de la Palma, 46

En la Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos, fundada en 1871, Rosa Chacel empezó a formarse en las artes plásticas con Fernanda Francés (1862-1959), catedrática de Pintura por oposición. Sus obras fueron habituales en las Exposiciones de Bellas Artes y obtuvieron premios significativos.

At the School of Applied Arts and Artistic Trades, founded in 1871, Rosa Chacel began to study visual arts under Fernanda Francés (1862-1959), who had secured the post of Professor of Painting via a public examination. Her works were regularly displayed in fine arts exhibitions, and she won some important awards.

10 Iglesia de Nuestra Señora de las Maravillas

Calle del Dos de Mayo, 11

El antiguo convento carmelita del siglo XVII es hoy la Iglesia de Nuestra Señora de las Maravillas, cuya advocación corresponde a las flores que adornaban su imagen. El convento tuvo un papel importante en los hechos del 2 de mayo, pues las monjas socorrieron cristiana e indiscriminadamente a los heridos. Su iglesia fue un lugar de encuentro para Pardo Bazán y Galdós, y donde contrajeron matrimonio Gregorio Martínez Sierra y María Lejárraga. El barrio se llamó Maravillas hasta que La Movida de los ochenta le cambió el nombre.

This former 17th century Carmelite convent is now the Church of Nuestra Señora de las Maravillas, named after the *maravillas*, or marigolds, that adorned the virgin. The convent played an important role in the Dos de Mayo Uprising, as the nuns tended to both wounded Christians and members of other faiths. Pardo Bazán and Galdós would often meet at the convent's church, and it was there that Gregorio Martínez Sierra and María Lejárraga were married. The neighbourhood was known as Maravillas until its name changed during the 1980s Movida movement.

11 Plaza del Dos de Mayo

Lugar donde estuvo el cuartel de Monteleón en cuya defensa resistieron 60 militares y 150 civiles. Clara del Rey, Benita Pastrana y Manuela Malasaña están entre las 58 mujeres que perdieron la vida el 2 de mayo de 1808.

This is the former site of the Monteleón barracks, defended by 60 soldiers and 150 civilians during the uprising. Clara del Rey, Benita Pastrana and Manuela Malasaña were among the 58 women who lost their lives on 2 May 1808.

12 Manuela Malasaña

Calle de San Andrés, 24

Domicilio de Manuela Malasaña (1791-1808), mítica maja de Maravillas, fusilada por los franceses en el levantamiento del 2 de mayo.

Here lived Manuela Malasaña (1791-1808), the legendary *maja* from Maravillas shot dead by the French during the 2 de Mayo Uprising (*majas* were flamboyant working-class women).



13 María Lejárraga

Calle de Manuela Malasaña, 18

La dramaturga María Lejárraga (1874-1974) se hospedó en esta casa durante el tiempo que ejerció como maestra en la escuela para niñas del Dos de Mayo. Sus obras, inexplicablemente firmadas por su marido, tuvieron reconocimiento internacional. *Canción de Cuna* se filmó en Hollywood y se estrenó en Broadway. Turina, Usundizaga, María Rodrigo o Falla pusieron música a sus textos. A este último se debe *El Amor Brujo*, estrenada en 1916 por Pastora Imperio en el Teatro Lara, también en el barrio. Fue diputada del PSOE por Granada en la II República.

Playwright María Lejárraga (1874-1974) stayed here when she taught at a school for girls in Plaza del Dos de Mayo. Her plays, inexplicably published under her husband's name, have received international recognition. *Canción de Cuna (Lullaby)* was filmed in Hollywood and had a run on Broadway, and the likes of Turina, Usundizaga, María Rodrigo and Falla composed music for her librettos. Falla wrote the music for her highly-acclaimed *El Amor Brujo (Love, the Magician)*, which premiered in 1916 in a production starring Pastora Imperio at Teatro Lara, a theatre in the neighbourhood. During the Second Spanish Republic, María was an MP for the Granada branch of the PSOE.

14 Miércoles de Colombine

Colombine's Wednesdays

Calle de San Bernardo, 76

De entre las cinco casas que ocupó en el barrio la célebre periodista Carmen de Burgos, *Colombine*, (1867-1932), fue en esta donde tuvieron lugar los *Miércoles de Colombine* que reunía a personalidades destacadas de las Artes y las Letras. Carmen de Burgos rompió muchas barreras: fue la primera periodista en plantilla, redactora jefa, corresponsal de guerra y organizadora de la primera manifestación feminista en España. Leer su vida es emprender una aventura apasionante.

Over the years, the famous journalist Carmen de Burgos, aka Colombine, (1867-1932), moved to five different flats in the neighbourhood, and it was at this address that she held her Colombine Wednesdays, which were attended by important artistic and literary figures. De Burgos broke down many barriers over the course of her fascinating life: she was the first female in-house journalist, editor-in-chief and war correspondent, and she organised Spain's first feminist protest.

15 Palacio de Parcent

Calle de San Bernardo, 66

El Palacio de Parcent o de Los siete jardines fue la residencia, hasta su matrimonio, de María Isidra de Guzmán, doctora a los dieciséis años por la Universidad de Alcalá en 1785. Por ella se fundó la rama femenina de la Sociedad Matritense, que hizo una gran labor en inclusas, talleres y escuelas, bajo el lema de la ilustración *Socorre Enseñando*.

Parcent Palace, also known as the House of the Seven Gardens, is where María Isidra de Guzmán, who received a doctorate from the University of Alcalá at the age of 16 in 1785, lived until she married. She was the driving force behind the creation of the women's branch of the Sociedad Matritense (Madrid Society), which did valuable work in founding homes, workshops and schools, in line with the society's Enlightenment-inspired motto: *Socorre Enseñando (Help by Teaching)*.

16 Emilia Pardo Bazán

Calle de San Bernardo, 35

Doña Emilia Pardo Bazán fue la propietaria de este edificio de la calle San Bernardo, donde residió desde 1880 a 1915 y escribió la mayor parte de su obra. La escritora inauguró la novela realista en España. Fue la primera mujer en pronunciar una conferencia en la Sorbona y en el Ateneo de Madrid, del que llegó a ser la primera socia y presidenta de la Sección de Literatura. Fue nombrada Catedrática de Lenguas Neolatinas de la Universidad Central.

Emilia Pardo Bazán was the owner of this building in Calle San Bernardo, where she lived from 1880 to 1915 and wrote most of her works. The author pioneered the realist novel in Spain and was the first woman to give a lecture at the Sorbonne and at the Ateneo de Madrid, of which she became the first female member and president of the Literature Section. She was named Professor of Neo-Latin Languages at the Central University.

17 Palacio de la Infanta Luisa Carlota

Calle de la Luna, 32

La infanta Luisa Carlota estuvo comprometida en la causa isabelina en oposición al infante Don Carlos. Es famosa la escena en la que arrojó al fuego el documento que impediría reinar a su sobrina Isabel y las bofetadas que le propinó al ministro de Justicia que quiso rescatar el escrito.

Princess Luisa Carlotta was a fervent supporter of Isabella II's claim to the throne, as opposed to that of Don Carlos. In a famous incident, she cast into the fire a document that would prevent her niece Isabella from reining, and then slapped the face of the Minister of Justice when he tried to rescue it.

18 Guilietta Colbrant

Calle de los Libreros, 5

Julia Espín, soprano conocida como Guilietta Colbrant, actuó en los grandes teatros europeos llevando siempre en su repertorio composiciones de músicos españoles. Hija de una familia de maestros, compositores e intérpretes por ambas ramas, estuvo en contacto desde niña con músicos y poetas. No se sabe si llegó a sus manos las *Rimas* de Bécquer ni a sus oídos las especulaciones que la señalaron como su musa. Según eso, el balcón de su casa en la actual calle de los Libreros, sería el más universal de la poesía española.

Julia Espín, a soprano known as Guilietta Colbrant, performed in Europe's top theatres. Her repertoire always included compositions by Spanish musicians. Born to a family of teachers, composers and performers on both sides, she grew up around musicians and poets. It is unknown whether she ever read Bécquer's *Rimas (Rhymes)*, or heard the speculation that she was his muse. If the rumours are true, it would make the balcony of her home in what is now Calle de los Libreros the most famous balcony in Spanish poetry.